GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (ÁRABE)**
Código: 101625
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: TRADUCCIÓN GENERAL
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: EL HERCH MOUMNI, SABAH (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Parte nueva de la Facultad de Filosofía y Letras, segunda planta
E-Mail: l32elmos@uco.es Teléfono: ---------

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Ninguna especificada.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

1. Adquisición de elementos teóricos básicos para el proceso traductológico general de textos en lengua árabe.
2. Mejora de la capacidad del alumnado para la comprensión de textos en lengua árabe.
3. Capacitación del alumnado para traducir textos árabes de diferente tipología al castellano.
4. Elaborar glosarios árabe-español en función de los campos temáticos de los textos objeto de estudio.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Contenidos teóricos

1. Claves de traducción generales (árabe-español)

1.1 La diglosia de la lengua árabe: entre el árabe dialectal y el árabe estándar

1.2 La transliteración y la transcripción

1.3 Tratamiento de los nombres propios

1.4 Traslado de los signos de puntuación

2. Tipos, clases y modalidades de traducción

2.1 Clases de traducción: traducción directa e inversa.

2.2 Tipos de traducción: textos técnicos, científicos, jurídicos, económicos, humanísticos, ficcionales, periodísticos o publicitarios.

2.3 Modalidades de traducción: traducción escrita, subtitulación, traducción de productos multimedia, traducción icónico-gráfica.

3. Cultura y traducción

3.1 Definición y tipos de culturemas o realia: problemas y técnicas de traducción.

2. Contenidos prácticos

2. Contenidos prácticos

1. Textos periodísticos

2. Textos literarios

3. Textos jurídico-administrativos

4. Textos biosanitarios

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad

Igualdad de género

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que la profesora determine el sistema oportuno de evaluación.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos a tiempo parcial deberán comunicar esta circunstancia a la profesora que determinará cuál será la metodología pertinente.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contemplados en esta Guía Docente se adaptarán de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales, en los casos que así se requiera.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	5	2	7
Análisis de documentos	19	7	26
Comentarios de texto	10	5	15
Seminario	8	1	9
Tutorías	2	1	3
Total horas:	***44***	***16***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	35
Estudio	30
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

La profesora entregará al alumnado el material teórico y práctico a través de la plataforma de la asignatura (Moodle) y/o en clase.

EVALUACIÓN

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X	X
CB2	X	X	X	X
CB3		X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Comentarios de texto	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB4		X	X	X
CB5	X		X	X
CB6				X
CB7	X			
CE1	X		X	X
CE10		X		X
CE11			X	X
CE13	X		X	X
CE14			X	X
CE15		X	X	X
CE16				X
CE20	X			X
CE3	X	X	X	X
CE8		X	X	X
CE9	X		X	
CU1		X	X	X
CU2		X	X	X
CU3				X
Total (100%)	***20%***	***10%***	***30%***	***40%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Se valorará la participación activa en clase. Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 10%.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Todas las entregas de ejercicios se realizarán a través de la plataforma de Moodle en fecha y hora indicadas. Es preciso obtener una calificación mínima de 5 en cada bloque para aprobar la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento de la profesora esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación mínima de 9.5 (SOBRESALIENTE). La obtención de MH queda a discreción de la profesora.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- AA.VV., Al-taryama fî –l-Magreb, Rabat, 2002.
- Al-Daydawi, M. Manâhiy al-taryama, Casablanca, 2005.
- Dickins, J., Thinking Arabic Translation: a Course in Translation Method: Arabic to English, New York, Routledge, 2006. Resumen disponible en la página web: http://www.languages.salford.ac.uk/staff/dickins/SuppThinkArabTrans.pdf.
- Epalza, M. (ed), Traducir del árabe, Barcelona, Gedisa, 2004.

2. Bibliografía complementaria

- ABBOUD, P.F & MCCARUS, E.N., Elementary Modern Standard Arabic, 2 vols., Cambridge, 1988 (+ material auditivo).
- ATTAR, S., Modern Arabic. An Introductory Course for Foreign Students, 4 vols., Bairut, 1996 (+ material auditivo).
- BLACHÈRE, R., Elements de l'arabe classique, Paris, 1961. - CORRIENTE, F., Gramática árabe, Madrid, 1988 (+ material auditivo).
- CORRIENTE, F., Introducción a la gramática y textos árabes, Madrid, 1986.
- FERRANDO, I., Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas, Zaragoza, 2001.
- MONFERRER SALA, J.P., Esbozo gramatical de árabe estándar, con una selección de 25 fragmentos, Córdoba, 2002.
- PARADELA ALONSO, N., Manual de sintaxis árabe, Madrid, 1999. - SALEH, W., Lengua árabe. Gramática y ejercicios, Madrid, 1991.
- SALEH, W., Curso práctico de lengua árabe II, Madrid, 2002.

GUÍA DOCENTE

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Realización de actividades
Trabajos válidos para varias asignaturas

Aclaraciones

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura participa en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Seminario	Tutorías
1ª Quincena	0,0	2,0	2,0	0,0	1,0
2ª Quincena	0,0	3,0	2,0	3,0	0,0
3ª Quincena	3,0	4,0	2,0	2,0	0,0
4ª Quincena	0,0	4,0	2,0	2,0	0,0
5ª Quincena	0,0	4,0	2,0	0,0	0,0
6ª Quincena	4,0	5,0	2,0	2,0	0,0
7ª Quincena	0,0	4,0	3,0	0,0	2,0
Total horas:	***7,0***	***26,0***	***15,0***	***9,0***	***3,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.